

凤凰文库·海外中国研究系列

THE RIVER RUNS BLACK

The Environmental Challenge to China's Future

一江黑水

中国未来的环境挑战

[美] 易明 著 姜智芹 译



凤凰文库
PHOENIX LIBRARY

凤凰出版传媒集团
PHOENIX PUBLISHING & MEDIA GROUP
江苏人民出版社
JIANGSU PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

凤凰文库·海外中国研究系列

THE RIVER RUNS BLACK

The Environmental Challenge to China's Future

一江黑水

中国未来的环境挑战

[美] 易明 著 姜智芹 译



凤凰出版传媒集团
PHOENIX PUBLISHING & MEDIA GROUP
江苏人民出版社
JIANGSU PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

—江黑水:中国未来的环境挑战/(美)易明著;姜智芹译.
—南京:江苏人民出版社,2010.12
(凤凰文库·海外中国研究系列)
ISBN 978-7-214-06600-8

I. ①一… II. ①易…②姜… III. ①环境保护—研究—中国 IV. ①X-12

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 237431 号

The River Runs Black: The Environmental Challenge to China's Future, by Elizabeth C. Economy, a Council on Foreign Relations book, originally published by Cornell University Press
Copyright © 2004 by Cornell University

This edition is a translation authorized by the original publisher, via Big Apple Tuttle-Mori Agency Inc.

The Simplified Chinese edition published 2010 by Jiangsu People's Publishing House All rights reserved.

江苏省版权局著作权合同登记:图字 10-2009-150

书 名 一江黑水:中国未来的环境挑战
著 者 [美]易 明
译 者 姜智芹
责任编辑 王保顶
装帧设计 武 迪 姜 嵩 许文菲
责任监制 王列丹
出版发行 江苏人民出版社(南京市湖南路1号A楼 邮编:210009)
网 址 <http://www.book-wind.com>
集团地址 凤凰出版传媒集团(南京市湖南路1号A楼 邮编:210009)
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
经 销 江苏省新华发行集团有限公司
照 排 南京凤凰制版有限公司
印 刷 江苏凤凰扬州鑫华印刷有限公司
开 本 960×1304毫米 1/32
印 张 9.125 插页4
字 数 240千字
版 次 2011年1月第1版 2011年1月第1次印刷
标准书号 ISBN 978-7-214-06600-8
定 价 27.00元

图书如有印装质量问题,可随时向我社出版科调换。



凤凰文库
PHOENIX LIBRARY

凤凰出版传媒集团
PHOENIX PUBLISHING & MEDIA GROUP

凤凰文库学术委员会委员 (按姓氏笔画排序)

叶秀山 刘东 江晓原 许纪霖 杜继文
李强 李学勤 汪晖 张一兵 张海鹏
陈众议 洪银兴 钱乘旦 郭齐勇

凤凰文库出版委员会

主任 谭跃
副主任 陈海燕 吴小平
成员 刘健屏 黎雪 张胜勇 王瑞书 吴星飞
顾华明 姜小青 黄小初 顾爱彬 刘锋
佘江涛 吴迪 吴源 胡明琇 章祖德

凤凰文库·海外中国研究系列

主编 刘东
项目总监 府建明
项目执行 王保顶

出版说明

要支撑起一个强大的现代化国家,除了经济、制度、科技、教育等力量之外,还需要先进的、强有力的文化力量。凤凰文库的出版宗旨是:忠实记载当代国内外尤其是中国改革开放以来的学术、思想和理论成果,促进中西方文化的交流,为推动我国先进文化建设和中国特色社会主义建设,提供丰富的实践总结、珍贵的价值理念、有益的学术参考和创新的思想理论资源。

凤凰文库将致力于人类文化的高端和前沿,放眼世界,具有全球胸怀和国际视野。经济全球化的背后是不同文化的冲撞与交融,是不同思想的激荡与扬弃,是不同文明的竞争和共存。从历史进化的角度来看,交融、扬弃、共存是大趋势,一个民族、一个国家总是在坚持自我特质的同时,向其他民族、其他国家吸取异质文化的养分,从而与时俱进,发展壮大。文库将积极采撷当今世界优秀文化成果,成为中西文化交流的桥梁。

凤凰文库将致力于中国特色社会主义和现代化的建设,面向全国,具有时代精神和中国气派。中国工业化、城市化、市场化、国际化的背后是国民素质的现代化,是现代文明的培育,是先进文化的发

展。在建设中国特色社会主义的伟大进程中，中华民族必将展示新的实践，产生新的经验，形成新的学术、思想和理论成果。文库将展现中国现代化的新实践和新总结，成为中国学术界、思想界和理论界创新平台。

凤凰文库的基本特征是：围绕建设中国特色社会主义，实现社会主义现代化这个中心，立足传播新知识，介绍新思潮，树立新观念，建设新学科，着力出版当代国内外社会科学、人文学科、科学文化的最新成果，以及文学艺术的精品力作，同时也注重推出以新的形式、新的观念呈现我国传统思想文化的优秀作品，从而把引进吸收和自主创新结合起来，并促进传统优秀文化的现代转型。

凤凰文库努力实现知识学术传播和思想理论创新的融合，以若干主题系列的形式呈现，并且是一个开放式的结构。它将围绕马克思主义研究及其中国化、政治学、哲学、宗教、人文与社会、海外中国研究、外国现当代文学等领域设计规划主题系列，并不断在内容上加以充实；同时，文库还将围绕社会科学、人文学科、科学文化领域的新问题、新动向，分批设计规划出新的主题系列，增强文库思想的活力和学术的丰富性。

从中国由农业文明向工业文明转型、由传统社会走向现代社会这样一个大视角出发，从中国现代化在世界现代化浪潮中的独特性出发，中国已经并将更加鲜明地表现自己特有的实践、经验和路径，形成独特的学术和创新的思想、理论，这是我们出版凤凰文库的信心之所在。因此，我们相信，在全国学术界、思想界、理论界的支持和参与下，在广大读者的帮助和关心下，凤凰文库一定会成为深为社会各界欢迎的大型丛书，在中国经济建设、政治建设、文化建设、社会建设中，实现凤凰出版人的历史责任和使命。

凤凰文库出版委员会

“海外中国研究系列”总序

中国曾经遗忘过世界，但世界却并未因此而遗忘中国。令人嗟讶的是，20世纪60年代以后，就在中国越来越闭锁的同时，世界各国的中国研究却得到了越来越富于成果的发展。而到了中国门户重开的今天，这种发展就把国内学界逼到了如此的窘境：我们不仅必须放眼海外去认识世界，还必须放眼海外来重新认识中国；不仅必须向国内读者译译海外的西学，还必须向他们系统地介绍海外的中学。

这个系列不可避免地会加深我们150年以来一直怀有的危机感和失落感，因为单是它的学术水准也足以提醒我们，中国文明在现时代所面对的绝不再是某个粗蛮不文的、很快就将被自己同化的、马背上的战胜者，而是一个高度发展了的、必将对自己的根本价值取向大大触动的文明。可正因为这样，借别人的眼光去获得自知之明，又正是摆在我们面前的紧迫历史使命，因为只要不跳出自家的文化圈子去透过强烈的反差反观自身，中华文明就找不到进入其现代形态的入口。

当然，既是本着这样的目的，我们就不能只从各家学说中筛选那些我们可以或者乐于接受的东西，否则我们的“筛子”本身就可能使读

者失去选择、挑剔和批判的广阔天地。我们的译介毕竟还只是初步的尝试，而我们所努力去做的，毕竟也只是和读者一起去反复思索这些奉献给大家的东西。

刘 东

献给我的家人

译者的话

本书是根据 *The River Runs Black: The Environmental Challenge to China's Future* 的第二版翻译出来的,与 2004 年的第一版相比,2010 年的第二版补充了最近五年世界环境变化特别是中国环境发展的最新数据和相关事例。

本书的作者易明(Elizabeth C. Economy)是美国外交关系协会高级研究员、亚洲研究中心主任,获密歇根大学博士学位、斯坦福大学硕士学位,曾在哥伦比亚大学、约翰·霍普金斯大学、华盛顿大学讲授过国际关系方面的课程。她的著作除了这部《一江黑水:中国未来的环境挑战》以外,还与人合作出版了《中国融入世界:进步与展望》(1999)、《环境保护的国际化》(1997)等,同时经常在《外交》、《国际先驱论坛报》、《纽约时报》、《华盛顿邮报》等报刊和新闻媒体上,发表有关中国和中美关系的文章及时事评论。

进入 21 世纪以来,环境保护、可持续发展进一步成为全球瞩目的焦点,中国经济发展所取得的成就以及面临的环境挑战也引起了国际社会的进一步关注。这部《一江黑水:中国未来的环境挑战》第一版出版以后很快便产生了广泛影响,2005 年被国际亚洲研究学者大会评为社科类最

佳图书,2008年被剑桥大学评为关于可持续发展的50部最佳著作之一。

该书以淮河流域的生态环境变化为切入点,主要论述了中国为经济高速发展付出的环境代价,介绍了中国环境保护所采取的政策措施和取得的突出成就,分析了中国面临的环境压力以及环境治理的艰巨任务。全书共分八章,第一章介绍了淮河治理取得的成绩和需要解决的问题,第二章从历史的角度追溯了中国当前环境危机的深层根源,认为中国的历代帝王甚至中国的哲学思想都缺乏真正的环保意识。第三章阐释了改革开放后中国的经济发展给环境带来的冲击,从体制机制、法律法规、机构建设等方面分析了环保工作存在的不足。第四章描述了中国政府的环保努力和取得的成效。作者提出,中国自1972年参加联合国人类环境会议之后,从中央到地方逐步设立和完善环境保护部门,增强环保管理部门的职能,强化环境保护的法律法规,签署一系列国际环境保护协议,并围绕环境法规培训相关的律师和法官。第五章探讨了中国政府在环保方面的进一步举措,对中国组织并利用各方面的力量开展环境保护工作进行了分析。第六章论述了中国在环境保护方面的国际合作,认为中国政府积极开展与国际社会合作,同时制定新政策,采用新技术,越来越重视把环境保护和经济发展有机地结合起来。第七章列举了国外环保发展过程中的一些教训,为中国环保事业的健康发展提供借鉴。第八章分析了中国环保工作面临的挑战,提出中国政府不同的选择会形成中国未来不同的环境政策,从而对中国的社会、经济和政治产生不同的影响。

淮河是我国的母亲河之一,作为一名外国人,本书作者从她自己的视角探讨了淮河流域的环境保护乃至是中国环境保护面临的挑战。她在书中论述的怎样让经济发展和环境保护更好地协调起来的问题,也是目前中国政府高度关注和致力于解决的问题。作者在书中引用了大量数据、事例和资料,甚至引用了她与中国环保官员、环保人士的谈话记录。由于角度和立场的不同以及认识的分歧,作者的某些分析和表述在

引起我们思考和警醒的同时,也不免显得尖锐和激进,甚至片面和偏颇。

作为译者,我还想就翻译本身做一点说明。本书的翻译花费了我很大精力。接到翻译任务后不久,我了解到作者要对本书进行修改,出版第二版。但考虑到作者的修改可能只是一些数据方面的变动,同时也想抓紧时间尽快把书翻译过来,于是便根据第一版进行了翻译。译稿完成后,作者也基本完成了对原作的修改。看到作者发来的修改稿,我不禁暗暗叫苦,作者改动的何止是数据,她对大量内容进行了重写。于是,我重新打起精神,以加倍的小心和谨慎根据作者新的书稿修改译稿。译稿修改完成后,恰逢原作的第二版出版,我又根据正式出版本对译稿进行了校改,前前后后付出了很多时间和精力。

专有名词的翻译是本书翻译时遇到的一大难题。该书作者的英文名字是 Elizabeth C. Economy,通过邮件沟通,我得知她有中文名字,并按照她的意见翻译成“易明”。本书翻译时碰到了大量的中国人名、地名、条约名、法规名、古代典籍名等等,这一切都要忠实地翻译过来,重要领导人的讲话也必须准确地还原成原文,有时看似一句简短的引文,翻译时却要在浩瀚的文献典籍中埋头查找很久。需要说明的是,由于本书涉及的中文人名众多,虽然翻译时尽心尽力地查找,有些仍然没有找到,因此只好采用了音译。同时,书中作者引述的一些中国人说的话,由于直接引自英文,完全忠实地还原根本不可能。这些还请读者宽宏地予以谅解。另外,出版社根据出版要求,对本书的一些地方做了或简或繁的删改。

在本书的翻译过程中,我就一些词句的理解多次和作者易明及她的助手 Jaeah Lee 交流,她们耐心、及时地为我解释翻译中碰到的疑难问题,并多次用邮件发来最新修改的电子版,令我非常感动。直到本书的第二版出版,作者一直都在进行着修改,并尽可能地用明显的标记及时告知我新修改的内容,让我深切体会到作者对待学术严谨、认真和负责的态度。正是由于她们热心帮助和敬业精神,本书的中文版才得以早

日与读者见面。在此谨向她们致以诚挚的谢意！在本书的翻译、出版过程中，清华大学国学院的刘东教授、江苏人民出版社都给予了热情的支持、鼓励和帮助，在此一并向他们表示衷心的感谢！

本书也是译者正在进行的研究项目——山东省自然科学基金项目“基于文艺手段的科学传播研究”（项目号：Y2008H22）、山东省软科学研究计划项目“科学知识传播途径研究”（项目号：2007RKA093）的成果之一。

姜智芹

2010年11月于济南

致 谢

近三十年来,我和世界其他国家的人一样,目睹了中国人民如何把一个贫穷落后的国家建成一个经济大国的历程。然而,同样令我震惊的是中国的环境为这个巨大的转变所付出的沉重代价。今天,环境已经对中国人民进行报复了,阻碍经济的持续发展,迫使大规模的人口迁移,危害公众的健康。当《一江黑水:中国未来的环境挑战》2004年首次出版时,这些问题不论在国外还是在中国国内,都才初露端倪。如今六年过去了,北京奥运会、气候变化等使得中国的环境挑战成了世界人民普遍关注的问题。中国怎样才能有效地把经济发展和环境保护结合起来,这引起了人们极大的兴趣,并切实行动起来,中国政府高层官员、商界精英和民间组织都在探索如何改革中国经济发展的方式。《一江黑水:中国未来的环境挑战》的第二版恰合这一势头的节拍:北京积极采用绿色环保技术,中国民众对环境保护的热情越来越高,中国的规划者和他们的国际合作伙伴正努力在全中国建立生态型城市。尽管如此,现行体制中仍有轻视环保的因素。我希望本书不仅能够反映出这些可喜的变化,还能警示中国人他们依然面临着环境的挑战,从而推动中国在环保方面做出新的努力。毕竟,对于环境带来的挑战,无论是中国人民还是其他国

家的人民,都没有资本漠视。

过去 15 年来,我一直在美国外交关系协会(Council on Foreign Relations)做研究员。这期间,我从该协会的前主席莱斯利·盖尔伯(Leslie Gelb)和现任主席理查德·哈斯(Richard Haass)那里受益良多,他们总是能提出让我不断改进的意见,但又从来干涉我确定研究重点的自由。他们同该协会的主任林德赛(James Lindsay)一起,活跃了学术队伍。这些学者学养深厚,通过与他们的交往,我在各方面都有很大收获。特别是史国力(Adam Segal)先生,在本书的写作和修订过程中,他从自己繁忙的研究工作中抽出身来,对我和我的观点提出了宝贵的建议。

很多中国环保人士、科学家和政府官员 15 年来不吝赐教,极其耐心地帮助我了解中国的环境政治,让我分享他们的研究成果,其中很多已成为我的好朋友。尽管我在这儿不一一列举他们的名字,但我要向他们表达诚挚的谢意。

在美国外交关系协会做研究期间,幸运的是我碰到了一群出类拔萃的同事和实习生。在本书的第二版修订过程中,尤其感谢我的研究助手李婕雅(Jaeah Lee)和实习生萨拉·麦格拉思(Sarah McGrath),她们以出色的研究能力、风趣幽默的谈吐、一以贯之的耐心,给了我很多帮助。他们花费大量时间帮我深入分析中国的有关统计数据,让我透过树木看到了整片森林。萨拉·米勒(Sarah Miller)和保罗·兰特(Paull Randt)在开始修订本书时对我帮助很大,姚楠(Nancy Yao)、凡妮莎·盖斯特(Vanessa Guest)、艾利克·奥尔德里奇(Eric Aldrich)、罗拉·盖勒(Laura Geller)对本书的第一版给予了宝贵的支持。

感谢康奈尔大学出版社的罗杰·海顿(Roger Haydon),他欣然接受本书稿并尽快促成其出版。乔纳森·霍尔(Jonathan Hall)在本书的第一版出版后给予高度评价,正是他们的不断鼓励使我对本书的修订和重新思考充满了乐趣。

我还要感谢家人对我的关爱和支持。父亲詹姆士、母亲阿纳斯塔西娅以及我的兄弟姐妹彼得、凯瑟琳和梅丽萨为我的成长营造了一种充满亲情、不断进取的家庭氛围。尤其幸运的是,我现在和我的丈夫大卫·瓦(David Wah)及我们的三个孩子亚历山大、尼古拉斯和艾莲妮幸福地生活在一起,他们让我的生活每天都充满了惊喜。

易 明

纽约